**Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**

**Шығыстану факультеті**

**Қытайтану кафедрасы**

**Силлабус**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Aударма ісі  » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** | |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **BIYa 2214** | **Аударманың жалпы теориясы** | 98 | 15 | 30 | | |  | | 5 | 7 | |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері**  **мәселелер сараптамалық** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** | |
| Онлайн | Базалық /теориялық | Онлайн | | | Семинар | | | 3 | | Ауызша | |
| **Дәріскер** | Алиханкызы Гулия п.ғ:к., доцент | | | | | Zoom/ MC Teams платформасында | | | | |
| **e-mail** | [guliyaalihankyzy@gmail.com](mailto:guliyaalihankyzy@gmail.com) | | | | |
| **Телефондары** | 87078773735 | | | | |
| **Курстың академиялық презентациясы** | | | | | | | | | | |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | | | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) | | | | | | |
| **Аударманың жалпы теориясы**  талап бойынша максатқа жету керек. 1. аударма тілінің лексикалық бірлігін түп негізіне дейін білу; 2. аударма тілінің грамматикасын және стилистикасын білу; 3. аударма теориясының негізін білу; 4. аударма техникасын меңгеру (сөздіктер мен анықтамалық материалдарды пайдалана білу қабілеті, аударма дағдылары мен ережелерін игеру); 5. аударма кезінде әдеби тілдің барлық байлығын кеңінен пайдалану; 6. аудармаға қатысты білім саласын жақсы білу; 7. аударма сөзбе-сөз күйінде жасалмауы тиіс, калька жасаудың кез келген түріне жол берілмейді; 8. аудармашы реалийлерді және аударма жасалатын елдің өмірі мен тұрмысының нақты жағдайларын білуі тиіс. 9. Аударматанудың негіздері және аударма теориясын білу. 10. Шет тілі мәтінін түсіну және оны барлық түпнегізіне дейін талдай білу. 11. Аударма кезінде қазақ тілінің барлық мүмкіндіктерін, ұлттық тіліміздің байлығын пайдалана білу. 12. Аудармашылық жұмыста автордың ойлары мен эмоциясын іштей дұрыс жеткізу үшін шығармашылық қабілеті болу. 13. Аудармашы әркез жекелеген сөздерді (бұл сөзбе-сөздік), немесе жекелеген құрылымдарды (бұл калька жасау) жеткізіп қоймауы қажет, автор ойларын, оның барлық қыр-сырларымен бере білуі керек. 14. Аудармашы сөйлемдегі түйінді, негізгі ойды түсініп, аңғарып, біліп, сондай-ақ ең бастысы өзінің ана тілінің құралдарымен тиісті талапқа сай жеткізе білуі тиіс. Аудармашы әрбір сөйлемдегі ойдың орталық элементін бөліп, ажыратып, анықтап ала білуі тиіс. 15. Логикалық екпінді дұрыс жеткізуде түп нұсқа құрылымының жекелеген элементтеріне немқұрайлы қарамауы керек. Аудармашы соған сәйкесетін ұғымдағы дәл сөзді дұрыс таңдай білу. Бұл үшін синонимдік қатарларды жақсы таңдай білуі әрі оларды дұрыс қолдануын үйрету | 1. иероглифтердің жазылу ретінің дұрыстығына мән беріп, көркем жазуға үйрету. | | | 1.1 Оқитын шет тілінің грамматикалық, лексикалық заңдылықтарын білу;  1.2 Оқитын шет тілінде сөздер мен сөз тіркестерін, мәтінді түсіну және аудару. | | | | | | |
| 2. ауызекі тілдесу және естіп түсіне білу қабілетін жетілдіру. Негізгі грамматикалық құрылымдарды игеру. | | | 2.1 Оқитын шет тілінің заңдылықтарын сақтай отырып,ақпаратты түсіндіру;  2.2 Құбылысты, жағдайды шет тілінде суреттеу;  2.3 Оқитын шет тіліндегі мәтінді мазмұндау; | | | | | | |
| 3. оқытылатын шет тілінде еркін сөйлеу шеберлігін арттыу, алынған лингвистикалық білімі негізінде тілдік құбылыстарды сипаттау, жалпы тіл білімінің теориялық-әдістемелік базасына үлес қосу. | | | 3.1 Оқитын шет тілінде белгілі бір тақырыпта диа-лог, монолог құрастыру;  3.2 Өз елі оқитын шет тілі елінің географиялық жағ-дайы, салт дәстүрі, мәдени ерекшеліктері бойынша ұқ-састықтар мен айырмашы-лықтарын анықтау; | | | | | | |
| 4. қытай тілінде тон, дыбыстар, иероглифтердің құрылымын меңгеру арқылы, мәтіндерге лингвистикалық талдау жасау жұмыстарын жүргізу | | | 4.1 Эссе жазу;  4.2 Мәселенің баламалы ше-шімдерін бағалау;  4.3Компьютерлік сауат-тылықты меңгеру, аудио-визуалды және мультиме-диялық техниканы қолда-нып, презентация әзірлеу | | | | | | |
| 5.қытай тілінің ерекшеліктеріне сай салыстыра зерттеп, оларды талқылау, жоспарлау және жүйелеу. оқу дербестігін күшейту, өздігінен білім алу қабілетін арттыру | | | 5.1 Оқитын шет тілінде белгілі бір тақырыпта пікір-талас жүргізу.  5.2 Оқитын шет тілінде топтық талқылау.  5.3 Шектеулі ақпарат негі-зінде пікірді тұжырымдау. | | | | | | |
| **Пререквизиттер** | Базалық шет тілі В1 | | | | | | | | | |
| **Постреквизиттер** | Базалық шет тілі С1 | | | | | | | | | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі әдебиеттер:**   * 新实用汉语3，北京语言大学出版社，2014年. * 发展汉语», 刘趁兴2 том, Пекин, 2006 г. * «汉语口语速成» 马箭飞Пекин, 2006 г.   **Қосымша әдебиеттер:**   * 中级汉语口语» 刘趁兴Пекин, 2006 г. * «中级汉语听力»刘趁兴Пекин, 2006 г   **Интернет-ресурсы:**  1. [www.learnmandarinonline.com](http://www.learnmandarinonline.com/)  2. [www.popupchinesse.com](http://www.popupchinesse.com/) | | | | | | | | | |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  -Мүмкіндігі шектеулі студенттер guliyaalihankyzy@gmail.com.е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. | | | | | | | | | |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. | | | | | | | | | |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Апта / модуль** | **Тақырып атауы (дәріс, практикалық сабақ, СӨЖ)** | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1-Модуль**传统与文化 | | | | | | | | | | | | | | |  |
| 1 | **Д.1 Аударма ғылымы және оның қалыптасу** **тарихы.**  **ПС 1** Аударма теориясының дамуы мен қалыптасуы | ОН 1 | ЖИ 1.1. | | 1  2 | | | 8 | | | | ТТ1 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс | | |
| 2 | **Д.2 Аударма – аударматанудың өзегі.**  **ПС 2.** 礼轻情意重 Аударманың тілдік аспектісі туралы пікірлер | ОН1 | ЖИ 1.2  ЖИ 2.3 | | 1  2 | | | 8 | | | | ТТ2 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс | | |
| 3 | **Д.3 Аударма — тілдік және мәдениетаралық қарым –қатынас құралы.**  **ПС 3** 请多提意见 Аударма-халықтың рухани қызметінің, мәдени өмірінің бір саласы. | ОН1 | ЖИ2.2  ЖИ3.1 | | 1  2 | | | 9 | | | | ТТ3 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс | | |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** | ОН | ЖИ4.1  ЖИ5.2 | | 1  2 | | |  | | | |  | MS Teams/Zoom да вебинар | | |
| 3 | **СӨЖ 1.** Аударма теориясының дамуы мен қалыптасуы | ОН 1 | ЖИ 2.1 | |  | | | 25 | | | | ЖТ1 |  | | |
| **Модуль П** Жазудың жасалу жолдары | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | **Д. 4** Аудармадағы тілдік дәнекерлік ұғымы  **ПС 4.** 他们是练太极剑的 Тілдік дәнекерлік ұғымы туралы түсінік қалыптастыру | ОН2 | ЖИ 1.4. | 1  2 | | | 5 | | | | ТТ4 | | MS Teams/  Zoom- да бейнедәріс | | |
| 5 | **Д. 5** Тіларалық коммуникация құралы ретіндегі аударма**.**  **ПС 5.** 中国人叫他“母亲河”Аударма – түрлі тілдерде сөйлейтін адамдардың арасындағы қатынас (коммуникация) мүмкіндігін қамтамасыз ету | ОН2 | ЖИ3.3  ЖИ4.2 | 1  2 | | | 5 | | | | ТТ5 | | MS Teams/  Zoom- да бейнедәріс | | |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ3.1  ЖИ2.1 |  | | | 5 | | | |  | | MS Teams/Zoom да вебинар | | |
| 5 | **СӨЖ 2** Аударма теориясының негізгі ұғымдары | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | | | 20 | | | | ЖТ2 | |  | | |
| 5 | **Оқыған материалдың құрылымдық-логикалық сызбасын жасау.** | ОН | ЖИ1.2  ЖИ3.3 |  | | | 15 | | | |  | |  | | |
| 5 | **АБ 1** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | | | 100 | | | |  | |  | | |
| **Модуль IIІ** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | **Д. 6** Аударманың негізгі түрлері  **ПС 6.** 这样的问题现在也不能问了 ауызша немесе жазбаша мәтінді, сөзді басқа тілде қайталап жеткізу | ОН2 | ЖИ5.2  ЖИ5.3 | | | 1  2 | | | 8 | | | | | ТТ6 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 7 | **Д.7** Аудармадағы трансформациялық үдерістер  **ПС 7.** 保护环境就是保护我们自己 сабақ арқылы Аудару үдерісінде кездесетін әрекеттер | ОН2 | ЖИ3.3  ЖИ4.2 | | | 1  2 | | | 8 | | | | | ТТ7 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **Д. 8** Аударма-технологиялық әрекет.  **ПС 8.** 神女峰的传说. Аудармалық транскрипция мен транслитерация түсінігі | ОН3 | ЖИ2.3  ЖИ4.3 | | | 1  2 | | | 8 | | | | | ТТ8 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша консультация**  Аудармашылық қызмет типологиясы | ОН | ЖИ  ЖИ | | |  | | | 9 | | | | |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 8 | **СӨЖ 3** Аудармашылық қызмет типологиясы | ОН | ЖИ  ЖИ | | |  | | | 25 | | | | | ЖТ3 |  |
| **Модуль IV** | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | **Д. 9** Аударматанудағы баламалық мәселелер туралы.  **ПС 9.** 骑车我先开着 Балама аударма туралы түсінік | ОН3 | ЖИ3.2  ЖИ4.3 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ9 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **Д. 10** Көркем аударманың түсінігі мен мазмұны, өзіндік ерекшелігі және сондағы ақпаратты рәсімдеу құралдары  **ПС 10.** 北京热起来了 көркем аударма және оның түрлері және оның түрлері | ОН | ЖИ4.2  ЖИ5.2 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ10 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** | ОН3 | ЖИ1.2  ЖИ4.3 | | |  | | | | 5 | | | |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 10 | **СӨЖ** 4.Аударманың эквиваленттілігі | ОН | ЖИ3.2  ЖИ4.3 | | |  | | | | 21 | | | | ЖТ4 |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ2.2  ЖИ3.2 | | |  | | | | 100 | | | |  |  |
| 11 | **Д. 11** Тілдік қордaғы реалий сөздердің лексикa-семaнтикaлық ерекшеліктері және олaрды aудaру мәселелері  **ПС 11.** 谁来买单атты тақырып бойынша «Реалия»сөздер туралы түсінік | ОН4 | ЖИ3.3  ЖИ2.2 | | | 1  2 | | | |  | | | | ТТ11 | MS Teams/Zoom- да бейнедәріс |
| 12 | **Д. 12** Қытaй тіліндегі сaлт-дәстүрге бaйлaнысты тіл бірліктерді aудaру мәселелері  **ПС 12.** 你听，他叫我太太 Сaлт-дәстүрге бaйлaнысты тілдік бірліктердің түрлері, олaрдың мәдени болмысы | ОН4 | ЖИ5.2  ЖИ5.3 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ12 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** | ОН | ЖИ1.2  ЖИ2.3 | | |  | | | | 5 | | | |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 12 | **СӨЖ 5** Аударманың прагматикасы | ОН | ЖИ1.2  ЖИ2.2 | | |  | | | | 25 | | | | ЖТ5 |  |
| 13 | **Д.13** Қытай тіліндегі фразеологизмдердің лингвистикалық сипаты және оларды аударудың ерекшелігі  **ПС 13.** Калиграфияға жаттығу | ОН5 | ЖИ3.2  ЖИ5.1 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ13 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 14 | **Д.14** Қытайша қазақша аударма шеберлігі мәселелері: сөз қосу әдісі; сөз қысқарту әдісі  **ПС 14.** Аударма шеберлігі туралы түсінік | ОН5 | ЖИ3.2  ЖИ5.2 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ14 | MS Teams/Zoom да вебинар |
| 15 | **Д. 15** Аударма техникасы  **ПС 15.** Аударманың техникалық амалдары | ОН5 | ЖИ2.1  ЖИ3.1 | | | 1  2 | | | | 8 | | | | ТТ15 | MS Teams/Zoom да вебинар |
|  | **СОӨЖ 7. СӨЖ 6** орындау бойынша консультация | ОН | ЖИ2.2  ЖИ4.3 | | |  | | | | 5 | | | |  | MS Teams/Zoom да вебинар |
|  | **СӨЖ 7** Аударма үрдісі | ОН | ЖИ4.3  ЖИ5.2 | | |  | | | | 25 | | | | ЖТ6 |  |
|  | **Тест** | ОН | ЖИ4.2  ЖИ5.1 | | |  | | | | 10 | | | |  |  |
|  | **АБ2** |  |  | | |  | | | | 100 | | | |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.]

Декан Ы.М. Палтөре

Методбюро төрағасы А.Ж. Боранбаева

Кафедра меңгерушісі Ф.Оразақынқызы

Дәріскер Г.Алиханкызы